Porównanie tłumaczeń Jana 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi jeden ze ― sług ― arcykapłana, krewnym będąc, co odciął Piotr ― ucho: Nie ja ciebie zobaczyłem w ― ogrodzie z Nim? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jeden z niewolników arcykapłana krewny będący któremu odciął Piotr ucho nie ja ciebie zobaczyłem w ogrodzie z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy) odezwał się jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho:\* Czy ja ciebie nie widziałem z Nim w ogrodzie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi jeden ze sług arcykapłana, krewny(m) będący (tego któremu) odciął Piotr ucho: (Czy) nie ja cię zobaczyłem w ogrodzie z nim? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jeden z niewolników arcykapłana krewny będący któremu odciął Piotr ucho nie ja ciebie zobaczyłem w ogrodzie z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, zapytał: Czy nie ciebie widziałem z Nim w ogrodzie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał go jeden ze sług najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho: Czyż nie ciebie widziałem z nim w ogrodzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu niektóry z sług kapłana najwyższego, powinowaty onego, któremu był Piotr uciął ucho: Izażem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nimi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu jeden z służebników nawyższego kapłana, powinowaty onego, którego Piotr uciął ucho: Zażem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, rzekł: Czyż nie ciebie widziałem razem z nim w ogrodzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu jeden ze sług arcykapłana, krewny sługi, któremu Piotr odciął ucho: Czyż nie widziałem cię z nim w ogrodzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał też jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho: Czy nie widziałem cię razem z Nim w ogrodzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden ze sług najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, zwrócił się do niego: „Czyż nie widziałem cię razem z Nim w ogrodzie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, powiedział: „Czy to nie ciebie widziałem z Nim tam w ogrodzie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden spośród służących arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr uciął ucho, zapytał: - Czy to nie ciebie widziałem razem z nim w ogrodzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr ponownie zaprzeczył. I zaraz kogut zapiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже один із рабів архиєрея, родич того, якому Петро відтяв вухо: Чи не тебе я бачив з ним у садку? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jeden z niewolników prapoczątkowego kapłana razem urodzony członek rodziny będący, tego którego odciął nieokreślony Petros to uszę: Czy nie ja ciebie ujrzałem w tym ogrodzie wspólnie z nim? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu któryś ze sług arcykapłana, będący krewnym tego, któremu Piotr uciął ucho: Czy ja cię nie zobaczyłem z nim w ogrodzie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden z niewolników kohena hagadola, krewny tego, któremu Kefa odciął ucho, powiedział: "Czy ja cię z nim nie widziałem w gaju?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden z niewolników Arcykapłana, będący krewnym tego, któremu Piotr odciął ucho, powiedział: ”Czyż ja nie widziałem cię z nim w ogrodzie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale jeden ze służących najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, stwierdził: —Chyba widziałem ciebie razem z nim w ogrodzie?! |

1. 1) <x>500 18:10</x> [↑](#footnote-ref-2)